

**Marcantonio Sabellico, *Storia di Aquileia: le ragioni di una scelta: vet. 1,1-19*
(Traduzione di Marcello Nobili)**

1. Anche cercando tra tutti quanti gli scrittori, vuoi di oggi vuoi del passato, nessuno – come io credo – o certo pochissimi se ne son trovati, che al momento di incominciare la stesura di un'opera non abbiano mirato innanzitutto alla propria celebrità. Ciò non stupisce. 2. Infatti non esiste nessuno che non sia vittima di una certa qual naturale inclinazione per i riconoscimenti. 3. Ma sono così alieno dall'aver voluto cercare per me una lode purchessia con tale mezzo che, sebbene ben comprendessi quanto straordinarie fossero le possibilità offerte a uno scrittore in quest'epoca fervida di novità, ho messo mano a questa storia, poco gloriosa – parrà a certuni – e quasi sconosciuta: 4. infatti ho deciso di descrivere il territorio e gli avvenimenti accaduti dall'antichità più remota fino al giorno d'oggi nel Patriarcato di Aquileia, che come vuole Plinio rappresenta una porzione del Veneto. 5. Chi non vedrà che questa impresa, solo di nome facile e poco meno che inutile, è in realtà piena di difficoltà e più particolarmente utile? 6. Stando così le cose, però, so per certo che non mancheranno coloro i quali dopo una occhiata svogliata si metteranno ad accusare le nostre cronache e le giudicheranno indegnissime di lettura, 7. dal momento che a nessuno al mondo, tranne che agli Aquileiesi stessi, interesserebbe voler conoscere una storia siffatta, cioè umile e – direbbe uno – senza alcuna utilità.

8. So bene che potrei obiettare, a quei detrattori, che non ho agito senza avere precedenti, riguardo al fatto che ho intrapreso la descrizione di fatti e luoghi di una singola regione proprio come già avevano fatto illustrissimi personaggi tanto greci quanto latini. 9. Da quest'uso è derivato che la disciplina stessa sia detta *Chorographia* (“storia regionale”) e i maestri di questi studi siano detti *chorographi* (“storici regionali”). 10. Questa tradizione non si sarebbe mantenuta se tale genere non possedesse qualche vantaggio e qualche utilità in comune con la Geografia.

11. Ma a dire il vero c'è un'altra ragione grazie a cui possiamo sollevare costoro da ogni motivo di apprensione, ed è che con la mia iniziativa ho proprio inteso compiacere solo e unicamente gli abitanti della Patria(rchia), e specialmente gli Udinesi stessi, la cui città s'è acquistata grandissimi meriti verso la mia persona. 12. Io stesso sapevo che alcuni dei suoi più brillanti cittadini si arrovellavano continuamente intorno all'origine della città, e restavano incerti sul suo conto nonché su molti fatti riguardanti il passato della Patria(rchia). 13. Pertanto mi è parso di comportarmi non con deferenza semplicemente, ma con vero affetto filiale, nel raccogliere insieme tutti i documenti della Patria(rchia) dopo averli cercati con cura, e nell'ottenere che non solo gli Udinesi medesimi, ma anche altri grazie agli Udinesi avessero uno specchio, per così dire, nel quale potessero osservare il volto dell'intera Patria(rchia) e la successione degli avvenimenti che sono accaduti in quei luoghi. 14. Sicché chiunque troverà una volta o l'altra queste mie cronache voglio che sia avvertito e pregato di non leggerle se saprà che non lo interessano, ma di leggerle fino in fondo allorché cominci a scorrerle. 15. In esse forse troverà molte notizie tratte dallo scrigno di storici antichi e moderni che non riterrà indegne di esser conosciute.

16. Ma spetta ad altri giudicare con quale atteggiamento debbano accogliere le mie ricerche. 17. Io per me riterrò di aver raggiunto tutti i miei traguardi se quelle pagine che scriverò con la massima onestà e serietà saranno ben accette da coloro che voglio compiacere.

18. Ma accostiamoci ora alla descrizione promessa, che subito inaugurerò a partire dalle contrade stesse della Patria(rchia). 19. Prima, però, ribadirò questa mia scelta, già nota ai lettori: tra i tanti nomi che questa terra ha avuto – infatti è detta anche “Friuli” e non negherò che si possa chiamare anche “Carnia” come spiegano Plinio e Tolomeo – userò di preferenza quello che sta a cuore al popolino. Sicché chiamerò “Patria” [[cioè Patriarchia]], con gli abitanti stessi, tutta la regione della quale mi accingo a discorrere.